

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

Выпускная квалификационная работа аспиранта в форме научного доклада
на тему:

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ GREEN В СЛЕНГЕ

Образовательная программа «Германские языки»
(специальность научных работников 10.02.04 «Германские языки»)

Автор:
Мужикова Ольга Николаевна

Научный руководитель:
д.ф.н., проф.
Иванова Елизавета Васильевна

Рецензент:
д.ф.н., проф.
Казакова Тамара Анатольевна

Санкт-Петербург
2016

Изменения, происходящие со словом *green* в сленге – это пример изменений, постоянно происходящих с лексическим значением слова, попавшего в слой субстандартной лексики языка. Особенно интересно исследование слова со стандартным значением «зеленый», так как в сленге оно приобретает множество дополнительных значений в силу того, что зеленый цвет очень часто встречается в природе, поэтому вызывает ряд ассоциаций; а также влияние может оказывать значение цвета в религии и психологии, что обуславливает актуальность исследования.

Новизна заключается в том, что впервые исследуется наименование цвета *green* в сленге английского языка и проводится сопоставление значений слова *green* с символикой зеленого цвета в религии и психологии.

Целью работы является описание семантических изменений, происходящих со словом *green* в сленге британского, американского и австралийского вариантов английского языка. Исследование ставит ряд задач:

- 1) Рассмотреть семантическую деривацию, словообразовательную деривацию и фразообразование со словом *green* в сленге;
- 2) Выделить семантические группы номинативных единиц со словом *green* в сленге;
- 3) Описать восприятие участков действительности на основе семантики номинативных единиц со словом *green* в сленге.

Материалом исследования послужили сленговые единицы, отобранные методом выборки из словарей: Oxford Dictionary of Modern Slang , Cassel's Dictionary of Slang, A Dictionary of Slang and Unconventional English, Urban Dictionary, а также Англо-русского словаря-справочника табуизированной лексики и эвфемизмов и Словаря американского сленга. Было использовано 8 источников материала и 6 словарей.

1. Значение зеленого цвета в культуре и психологии

Рассмотрим семантику прилагательного *green* в стандартной лексике английского языка, приведем мнения психологов о влиянии зеленого цвета на человека и обратимся к символике зеленого цвета в разных странах и в разных религиях.

Зелёный цвет является естественным природным цветом для огромного большинства людей. Психологи считают, что он способствует гармоничной жизни, объединяет людей с природой, помогает быть ближе друг к другу, даёт твёрдость, развивает силу воли, постоянство.

Н.В. Серов (2002: 22-28) пишет о том, что зеленый цвет - символ плодородия. Он олицетворяет не только пробуждение природы, но и пробуждение сознания, формирование отношения индивида к самому себе. К этому, по психологии личности, склонен преимущественно мужской интеллект. Подтверждает это то, что «зеленый змей», или «зелье», или «тоска зеленая» – это тоже скорее мужские признаки, чем женские. Об этом же пишет У. Бер: «В зеленом сильнее всего выражается мужское начало». Однако в Риме мы находим любопытное сочетание слов *vir* (мужчина), *viridis* (зеленый, могучий) и *virilis* (мужской) со словами *virgo* (девушка) и *virga* (ветка, побег), которое может указывать на гендерную обоуполость зеленого цвета. (Серов, 2002: 22-28)

В различных религиях зеленый цвет играет важную роль. Он считается святым в исламе; значимым в христианстве (примером тому служит рождественская елка и райские сады), а также в православии зеленые цвета богослужения соответствуют праздникам Святой Троицы, Святого Духа и Входа Господня в Иерусалим. (Татиевский, 1993: 14-15) В католичестве зеленый символизирует рост духа святого в человеке, бессмертие духа и жизнь как триумф над смертью (весны над зимой). Этот цвет означает также добрые дела, инициацию и надежду.

Нередко зеленый цвет соотносят с буржуазией. Заметим: карточный стол, как и столы банкиров, покрыты зеленым сукном. «И там, и там нужно считать. И там, и там нужно осознавать свои действия. Быть может, зеленый – самосознание мужчин? Ведь женщины-банкиры, как и настоящие буржуа – исключение из правил. Зеленые цвета пиджаков “новых русских” лицезрела Россия начала 90-х годов. И все это может означать, что приходящая с новым сознанием власть утверждается в своем зеленом самосознании». (Серов, 2002: 27)

Считается, что зеленый цвет стимулирует работу мозга и приносит уравновешенность. Зеленый является хроматическим архетипом ислама. В модели интеллекта сублимирует черты мужского сознания при нормальных условиях и женского – в экстремальных (Татиевский, 1993: 16).

В технике, полиграфии, промышленности зеленый является сигнальным цветом, признаком безопасности, разрешенности действия, движения (например, в светофоре).

Кроме как с исламом, зеленый цвет ассоциируют с растениями и жизнью. Также «зеленым» называют профессионалы необученного человека, новичка (молодой – значит, неопытный). «Зелеными» часто называются экологические движения или члены этих движений. Во многих языках мира (особенно в алтайских) синий и зелёный не различаются (если надо, употребляются неоднословные цветообозначения). В древнеяпонском языке не существовало слова «зелёный», а обозначалось словом «синий», т.к. он считается оттенком синего (то же в китайском языке). И даже в современном японском, где слово «зеленый» уже появилось, оно используется редко. Это говорит о том, что носители этих языков могут воспринимать зеленый цвет шире, приписывая ему качества синего цвета и ассоциации, которые он вызывает.

Во многих языках слово «зеленый» - многозначно. В тайском языке слово «зеленый» означает еще «зловонный», в персидском – может использоваться в значении темный, черный (часто цвет кожи описывается так). Впрочем, тоже наблюдается и в английском (olive skin) и в некоторых других языках.

В древнеанглийском существовал глагол *growan*, современный “to grow”, означающий «расти», - возможно, он связан со словом *green*. Кроме того, это слово обозначалось для описания растений и океана (Robertson, 1954: 470-472; Besserman, 1986: 219-239)

В разных культурах «зеленый» ассоциируется с разными, порой даже противоречивыми предметами и явлениями. Чаще всего это надежда, рост и развитие, или же смерть, болезнь, зависть. В английском языке присутствуют все эти значения, хотя больше всего ассоциаций все же с природой и растениями: «green ocean», «green hills», «brown-green mud», «green tops of the pine trees» (Власова, 2008: 16, 19; Иванова, 2008: 13) .

2. Изменения, происходящие со словом *green* в сленге

Под термином «сленг» понимаем особый слой общеупотребительной и общераспространенной сниженной экспрессивной оценочной лексики (Гуслякова, 2008: 5-6, Волошин, 2000: 8-9, Soudek, 1967: 15-17).

Слово *green* подверглось семантической деривации в сленге английского языка – исходное значение слова было переосмыслено: в уже существующем слове развились новые, вторичные значения.

Вторичное значение слова в большинстве случаев отсылает к первичному денотату – зеленому цвету. Примеры *green* в значении «доллары», «наркотики растительного происхождения, “трава”» или в значении «таблетка экстази зеленого цвета» были образованы в ходе переосмысления значения и сравнения по цвету. Иногда играют роль ассоциации, связывающие два денотата: словом *green* часто называют «новичка», ассоциируя его с недозревшим плодом, зеленым плодом. «Зеленым» новичка называют образно, в отличие от примеров, приведенных выше, где денотаты действительно имеют зеленый оттенок. В результате переосмысления значения слова и ассоциаций, которые вызвал новый денотат, появилось также существительное *greenie* в значении «человек, заботящийся о состоянии окружающей среды». Однако в ряде примеров связать

новую семантику слова *green* с первоначальной не удастся. Например, существительное *green* в значении «человек, употребляющий алкоголь с целью отвлечься от чего-то неприятного» и существительное *greens* в значении «половой акт» не имеют очевидной связи с первоначальным значением слова.

В ходе исследования материала было найдено 56 новых значений слова *green*, многие из которых встречаются только в диалектах и понятны небольшому числу носителей языка.

Рассмотрим подробнее словообразовательную и фразообразовательную деривацию со словом *green* в сленге.

От слова *green* образовано много новых слов с помощью аффиксации – одного из самых распространенных способов словообразования (найдено 26 примеров аффиксации). Слово *greenie*, имеющее в сленге несколько значений (синтетические наркотики; новичок, неопытный) образовано от прилагательного *green* с помощью суффикса «*ie*». От слова *green* в значении «марихуана» образовано существительное *greening* при помощи суффикса «*ing*» (обозначает неумелое, неуверенное обращение новичка с марихуаной). С помощью конверсии образован глагол *to greenman* со значением «влюбиться по уши» или глагол *to greenlight* в значении «одобрить» (найдено 5 примеров конверсии). Других способов образования новых единиц сленга от слова *green* не встречается.

Намного шире развито фразообразование со словом *green* (найдено 144 примера фраз). Подтверждением этому служат примеры словосочетаний: *green staff* – деньги, *green goods* – фальшивые деньги, *green bud* – доморощенная марихуана, *green horn* – неопытный новичок, *green-eyed monster* – очень ревнивый человек, *green ink brigade* – люди, которые постоянно пишут жалобы, или выражение *to be green around the gills* – быть сильно пьяным.

Слово *green* употребляется во множестве значений в сленге британского, американского и австралийского английского языка. Выделим группы наиболее

распространенных значений слова *green* и образованных от него производных слов и фразеологических единиц в сленге.

Первая группа связана со значением слова *green* – деньги (то же - *green folding, green paper, green staff*). Также *green* может означать «богатый». Произошло это от зеленого цвета долларов, но в современном сленге под *green* могут понимать любые деньги. В данном значении слово *green* прошло словообразовательную и фразообразовательную деривацию, что расширило группу слов и выражений с данным лексико-семантическим вариантом существительного *green*. К таким словам относятся, например, *greenbacking* – финансирование, *greenback* – однодоллоровая купюра или счет (в ресторане), *to greenwash* – отмывать деньги, *green goods* – фальшивые бумажные деньги, *greenmail* – схема, по которой можно заработать деньги (богатый человек скупает большое число акций компании, затем угрожает захватить в данной компании власть, если компания не купит у него свои акции по более высокой цене, чем продала). К данной группе относится 27 единиц сленга.

Выделим вторую группу: слово *green* в связи с наркотиками растительного происхождения. (По аналогии с зеленым цветом растения). Существительное *greens* достаточно часто используется в значении «марихуана». Также встречаются примеры со схожей семантикой: например, *green bud* – марихуана, выращенная своими руками, дома. К данной группе относятся 18 единиц сленга.

К третьей группе можно отнести ряд выражений со словом *green* со значением «синтетические наркотики или амфетамин в больших дозах». Таблетку экстази зеленого цвета называют *greenie, green tea, green snow, green hornet* или *green dragon*. К данной группе относятся 12 единиц сленга.

Одной из самых больших (К данной группе относятся 22 единицы сленга) является группа, в которой слово *green* и образованные от него производные слова и фразеологические единицы со словом *green* обладают семантикой «новенький», «зеленый», «неотесанный», «неопытный». Обычно шутливо или слегка грубо неопытного новичка, новобранца называют *greener, greenie, green*

ass, green horn. Также *green* – человек, который плохо понимает, что происходит вокруг (опять же, идея неопытности). К этой же группе можно отнести выражение, связанное с наркотиками: *green coke* означает «неготовый кокаин, недопал». И хотя кокаин – наркотик растительного происхождения, считаем неправомерным относить его к семантической группе растительных наркотиков, так как в данном случае присутствует значение «молодой, несозревший», что указывает на принадлежность выражения к группе данного лексико-семантического варианта. Ту же семантику имеет слово *green* в значении «девственник» или «девственница». Однако считаем, существительное *green* в значении «несовершеннолетняя девушка, рано начавшая половую жизнь и вступающая в связь с совершеннолетним мужчиной» находится на границе двух групп. К данной группе термин можно отнести по причине наличия оттенка значения «молодой», «неопытный», однако термин может быть отнесен и к следующей группе.

Следующая группа значений – слово *green* в связи с сексуальными отношениями. В психологии существует теория о том, что цвета обозначают человеческие желания. Таким образом, название многих цветов вошли в сленг с необычным значением: например, *red* – как «злой», *orange* – как «голодный». Появилось существительное *green* в значении «сексуально озабоченный», и существительное *greens*, что означает «половой акт». Также существительным *green* называют подростка, которого интересуют секс, наркотики и деньги. Этот пример может входить во все перечисленные нами группы, так как «подросток» может восприниматься как «молодой, неопытный», а тема наркотиков и денег отсылает нас к конкретным группам, упомянутым выше. Однако чаще это слово упоминается в значении «подросток, которого интересует секс», что позволяет провести аналогии с представленным выше примером *green* в значении «несовершеннолетняя девушка, рано начавшая половую жизнь и вступающая в связь с совершеннолетним мужчиной», и тоже сделать вывод, что пример находится на стыке двух групп. Однако считаем, что в примере, отнесенном скорее к предыдущей группе, акцент делается на том, что девушка начала

половую жизнь слишком рано, что семантически отражает группу «молодой», «зеленый», в то время как в примере «подросток, которого интересует секс» значение «молодой», «неопытный» отходит на второй план. К данной группе относятся 23 единицы сленга

К шестой группе мы относим слова и выражения, связанные с алкоголем. К данной группе относится 14 единиц сленга. Существительным *green* называют человека, который употребляет алкоголь, чтобы отвлечься от чего-то неприятного, забыть проблемы. Выражение *to be green around the gills* означает «быть сильно пьяным». В британском сленге встречается существительное *greenie* в значении «бутылка пива», что связано, однако, с цветом пивной бутылки. Поэтому последний пример находится на стыке двух групп – этой и следующей.

К седьмой семантической группе номинативных единиц со словом *green* относим одиночные примеры, в которых слово *green* употребляется потому, что денотат – непосредственно зеленого цвета. Поскольку примеры единичные, не считаем правомерным объединять их в одну группу с примерами со значением «деньги» и «растительные наркотики», хотя выбор слов в этих двух группах тоже связан с зеленым цветом денотата. К седьмой группе можно отнести британское выражение *Green Man*, что означает «туалет в пабе», так как стены туалетов в английских пабах часто были окрашены в зеленый цвет. Похожая история у термина *greenroom*, который обозначает комнату за сценой, в которой актеры театра могут отдохнуть. Британский историк Ричард Саудерн (Richard Southern), занимавшийся историей Средних веков, утверждал, что в Средние века сцена в театре была покрыта травой, из-за чего в среде актеров ее стали называть *greens*. По аналогии, *greenroom* – комната по дороге на сцену – «on the way to the green». К этой же группе можно отнести выражение *green ink brigade* – это собирательное имя для людей, которые постоянно пишут жалобы. (Раньше жалобы писались именно зелеными чернилами). В данном случае денотат – не зеленого цвета, однако то, от чего он так назван (*green ink*), - зеленого, поэтому считаем

правильным отнести пример к данной группе. Также образовано выражение *green welly brigade* – так насмешливо называют людей из высших слоев общества, занимающихся верховой ездой и охотой, по той причине, что они носили *green Wellingtons* – зеленые резиновые сапоги.

К следующей группе мы отнесем одиночные примеры, в которых употребляется слово *green*, однако сам денотат не является зеленым, а также зеленым не является денотат на предыдущих ступенях деривации (в отличие от примера *green ink brigade* и *green welly brigade*, где чернила и сапоги некогда правда были зелеными). Например, словосочетание *green thumb*, обозначающее человека, обладающего талантом садовника (ассоциация с зеленым цветом растения). Также слово *green* используется в значении «обманщик», «жестокый человек», «жадный человек». К этой же группе относим выражение *green apple splatters*, носящее в сленге значение «диарея». Очевидно, что эту группу, как и предыдущую, нельзя назвать семантической группой номинативных единиц, так как примеры в них обозначают разные вещи, то есть они не объединены одним денотатом. Однако, поскольку примеры единичны, иную классификацию считаем невозможной.

Далее выделим еще несколько семантических групп номинативных единиц, но не таких широких, как группы с первой по шестую. Девятая группа объединяет выражения со словом *green*, относящиеся к экологии. *Greenie* в австралийском варианте английского языка обозначает человека, заботящегося об окружающей среде или состоящего в организациях по ее защите. Также прилагательным *green* могут сопровождаться названия приборов, работающих в режиме низкого потребления энергии, считающемся менее вредным для экологии. Например, *green PC* – это «зеленый компьютер», компьютер, потребляющей мало энергии. К данной группе относится 9 единиц сленга.

Единицы следующей семантической группы связаны с темой ревности. К ней относятся примеры *to be green with envy* – ревновать (иногда – завидовать), и *green-eyed monster* – очень ревнивый человек. К данной группе относятся 2 единицы сленга

В качестве последней, одиннадцатой семантической группы номинативных единиц, выделим примеры, в которых слово *green* несет тот же смысл, что и зеленый свет светофора. Глагол *to greenlight* (также существует образованное от него прилагательное *greenlighted*) означает «одобрить план», «дать “зеленый свет”», «дать “добро”». Ту же семантику имеет слово *green* в качестве наречия – в разговорной речи оно может означать «хорошо», «ладно», используется так же, как слова типа «okay». К данной группе относятся 8 единиц сленга.

Рассмотрим, с чем ассоциируется слово *green* в сленге, и имеют ли данные ассоциации связь с тем восприятием слова *green*, которое прослеживается в культуре и психологии.

Чаще всего зеленый цвет соотносят с природой – это прослеживается и в психологии (считается, что он способствует гармонии, объединяя людей с природой и друг с другом), и в искусстве, то есть в творениях людей («green ocean», «green hills»). В сленге мы находим несколько примеров отсылки к природе. В первую очередь, это слово *green* в связи с экологией, то есть с наукой о защите природы. От слова *green* в этом значении образовано множество сочетаний из сленга, тоже связанных с темой природы (например, *green PC* – «зеленый компьютер», не наносящий вреда природе). Косвенно с природой может быть связано слово *green* в значении «наркотики растительного происхождения», так как растения – часть природы. Однако нельзя считать эту связь прямой, так как наименование образовано не от идеи природы, а от зеленого цвета растения. Более подходящим примером для темы природы является слово *green* в связи с сексуальными отношениями. (В психологии существует теория о том, что зеленый цвет символизирует тягу к ним). Скорее всего, такая ассоциация связана именно с природой и обусловленным природой стремлением к продолжению рода.

Психологи находят в зеленом цвете отражение мужского начала и считают, что все, связанное с этим цветом, свойственно скорее мужчине, чем

женщине. В подтверждение этой теории в сленге мы находим только один пример: *green-eyed monster* в значении «очень ревнивый человек» (изначально заимствовано из «Отелло» В.Шекспира, Отелло – мужчина, которого автор назвал *green-eyed monster*). Кроме того, в некоторых культурах встречается также ассоциация с завистью, однако считаем, что это как раз является результатом влияния известного шекспировского определения ревнивого человека.

С религиозной точки зрения зеленый цвет ассоциируется с бессмертием духа и идеей надежды, однако отражения этих значений в сленге не обнаружено.

Н.В. Серов отмечает возможную связь зеленого цвета с буржуазией (приводя в пример карточные столы и столы банкиров, покрытые зеленым сукном). Находим подобную ассоциацию в сленге: *green* означает «деньги» (то же - *green folding, green paper, green staff*).

В сленге отражается тот факт, что зеленый цвет успокаивает, то есть, возможно, стимулирует работу мозга и приносит уравновешенность. В слое субстандартной лексики мы не находим прямых ссылок на подобную ассоциацию, однако косвенно зеленый цвет ассоциируется со стимуляцией работы мозга и уравновешенностью в примере *greenroom* – комната, где отдыхают актеры театра (если предположить, что именно отдых способствует этому).

В технике, полиграфии, промышленности зеленый является сигнальным цветом, признаком разрешенности действия. Находим отражение этому в сленге – глагол *to greenlight* имеет именно такую семантику: он означает «разрешать, пропускать, давать “добро”».

Иногда понятие зеленого цвета овеяно негативной семантикой (отражено в некоторых языках, где у слова, обозначающего зеленый цвет, есть негативные значения: «зловонный» или «темный»). Реализацию подобной ассоциации видим и в сленге английского языка: слово *green* имеет значения «обманщик», «жестокий человек», «жадный человек».

В древнеанглийском существовал глагол *growan*, современный “to grow”, означающий «расти». Ученые связывают его со словом *green*. В сленге подобная аналогия проведена в слове *green* в значении «зеленый», «неопытный», «новичок». Прослеживается идея того, что человек «не дорос» до чего-то, однако предполагается дальнейшее развитие новичка (повторяет идею неспелого фрукта или овоща, который впоследствии созреет).

В психологии не найдено подтверждения других ассоциаций со словом *green*, наблюдаемых в сленге. А именно, не отражено возможности связи зеленого цвета с наркотическими веществами (что встречается в сленге в примерах *greens* – марихуана и *green dragon* – таблетка экстази и других) и с алкоголем (пример *green* в значении «человек, который употребляет алкоголь, чтобы забыть свои проблемы»).

Выводы

Слово *green* прошло семантическую деривацию в сленге английского языка – это произошло в ходе переосмысления исходного значения и нахождения общих черт у первоначального денотата с новым. Однако в ряде примеров не обнаружено связи новой семантики слова *green* с первоначальной, что говорит о разнообразности путей развития семантики слова. Помимо семантической деривации, слово *green* в сленге также прошло словообразовательную деривацию с помощью способов аффиксации и конверсии. Других способов словообразования не обнаружено, однако это не свидетельствует о неактивном словообразовании, так как число примеров аффиксации со словом *green* достаточно велико. Исследование показало, что слово *green* активно участвует во фразообразовании, создавая новые словосочетания и фразы в сленге английского языка.

Выделен ряд семантических групп номинативных единиц со словом *green* в сленге и получено представление о лексико-семантических вариантах данного слова. Четко выделить группы лексико-семантического варианта не всегда удастся, так как слово *green* приобрело в сленге множество различных значений, а также оттенков значений, которые не дают нам однозначно отнести слово или выражение к одной семантической группе номинативных единиц.

В ряде случаев удалось найти связь выбора слова *green* для обозначения новых денотатов в сленге с предлагаемыми психологами ассоциациями с цветом. Кроме того, исследование выявило существование таких значений, придаваемых слову *green*, о которых раньше не было упоминаний в истории, религии, психологии, и оттенков значения, не встречающихся в слое стандартной лексики английского языка.

Литература

1. *Besserman L.* The Idea of the Green Knight // Baltimore, 1986.
2. *Robertson D.W.* Why The Devil Wears Green. Modern Language Notes // Baltimore, 1954.
3. *Soudek L.* Structure of substandard words in British and American English // Bratislava, 1967.
4. *Волошин Ю.К.* Общий американский сленг: состав, деривация и функция (лингвокультурологический аспект) // Краснодар, 2000
5. *Власова Е.А.* Символика цветообозначений в британском и американском вариантах английского языка // Москва, 2008.
6. *Гусякова А.В.* Особенности современного американского сленга (на материале прессы США за последнее десятилетие) // Москва, 2008.
7. *Серов Н.В.* Светоцветовая терапия // Санкт-Петербург, 2002.
8. *Татиевский А.* Цвет и характер // Тель-Авив, 1993.

Словари

1. *Ayto J., Simpson J.* Oxford Dictionary of Modern Slang // Oxford, 1992.
2. *Green J.* Cassel's Dictionary of Slang // London, 2005.
3. *Partridge E.* A Dictionary of Slang and Unconventional English // London, 1984.
4. *Кудрявцев А.Ю., Куропаткин Г.Д.* Англо-русский словарь-справочник табуизированной лексики и эвфемизмов // Москва, 1993.
5. *Спиерс Р.А.* Словарь американского сленга // Москва, 1991.
6. *Urban Dictionary: The Dictionary of Urban Slang* // <http://www.urbandictionary.com/> (30.11.09, 22.50)